



VI Ogólnopolski konkurs “Sinoprzekład” na
najlepszy przekład literacki z języka
chińskiego

§1. Postanowienia ogólne

1. Niniejszy regulamin określa zasady VI Ogólnopolskiego konkursu “Sinoprzekład” na najlepszy przekład literacki z języka chińskiego.
2. Organizatorami Konkursu są:
 - a. Sinologiczne Koło Naukowe UW (dalej: „Koło”), adres: ul. Krakowskie Przedmieście 1, 00-047 Warszawa;
 - b. Zakład Sinologii na Wydziale Orientalistycznym Uniwersytetu Warszawskiego (dalej: „Zakład”), adres: ul. Krakowskie Przedmieście 1, 00-047 Warszawa.
3. Pojęcia użyte w tym dokumencie mają następujące znaczenia:
 - a. Regulamin – niniejszy dokument;
 - b. Organizatorzy – jednostki wymienione w §1 ust. 2;
 - c. Konkurs – VI Ogólnopolski konkurs “Sinoprzekład” na najlepszy przekład literacki z języka chińskiego;
 - d. Uczestnik – każda osoba spełniająca wymagania wymienione w §2 ust. 1, która zgłosi swój udział w Konkursie;
 - e. Komisja Oceniająca – jurorzy Konkursu z przewodniczącą jury na czele, dr Małgorzatą Religą.
4. Rozstrzygnięcie Konkursu nastąpi w dniu 15 maja 2023 r. drogą mailową. Publiczne ogłoszenie wyników odbędzie się 20 maja 2023 r.
5. Celem Konkursu jest rozpowszechnienie wiedzy nt. języka chińskiego i literatury chińskiej oraz odkrycie talentów translatorskich wśród studentów.
6. Regulamin ustala zasady i warunki uczestnictwa w Konkursie, prawa i obowiązki Organizatorów oraz Uczestników Konkursu.

§2. Uczestnicy

1. Uczestnikiem Konkursu może zostać osoba obecnie studiująca w dowolnym trybie studiów I, II lub III stopnia na kierunku studiów wymienionym w §2 ust. 4, z zastrzeżeniem §2 ust. 2 oraz §2 ust. 3, a także osoba, która ukończyła takie studia nie wcześniej niż 1 stycznia 2019 r. (decyduje data uzyskania tytułu zawodowego podana na dyplomie ukończenia studiów wyższych).
2. W Konkursie nie mogą brać udziału osoby wykonujące czynności związane z organizacją tej edycji Konkursu od strony merytorycznej.
3. Uczestnikiem Konkursu nie może być osoba, która w dniu zgłoszenia swojego uczestnictwa ukończyła 30 lat.
4. Kierunki studiów, których studenci lub absolwenci mogą się stać

Uczestnikami a. Sinologie:

- i) Sinologia na Uniwersytecie Warszawskim;
- ii) Sinologia na Uniwersytecie Gdańskim;
- iii) Sinologia na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim;
- iv) Sinologia na Uniwersytecie Jagiellońskim;
- v) Sinologia na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza;
- vi) Sinologia na Uniwersytecie Wrocławskim;
- vii) Sinologia w Wyższej Szkole Języków Obcych im. S. B. Lindego w Poznaniu;
- viii) Sinologia w Wyższej Szkole Współpracy Międzynarodowej i Regionalnej im. Zygmunta Glogera w Wołominie (Federacja Uczelni Aglomeracji Warszawskiej);
- ix) Sinologia na Akademii Finansów i Biznesu Vistula.

b. Filologie z rozszerzonym językiem chińskim:

- i) Filologia angielska z rozszerzonym językiem chińskim na Uniwersytecie

SWPS;

- ii) Filologia angielsko-chińska na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza;
- iii) Filologia o specjalności lingwistyka stosowana j. rosyjski z j. chińskim na Uniwersytecie Kazimierza Wielkiego;
- iv) Filologia angielska, specjalność tłumaczeniowa z językiem chińskim na Uniwersytecie Śląskim;
- v) Filologia angielska z językiem chińskim w Wyższej Szkole Informatyki i Zarządzania z siedzibą w Rzeszowie.

c. Studia dalekowschodnie i inne:

- i) Studia wschodnie na Uniwersytecie Gdańskim;
- ii) Studia dalekowschodnie na Uniwersytecie Jagiellońskim;
- iii) Studia azjatyckie na Uniwersytecie SWPS;
- iv) Kultura Dalekiego Wschodu na Uniwersytecie Mikołaja Kopernika;
- v) Studia azjatyckie na Uniwersytecie Łódzkim;
- vi) Etnolingwistyka (specjalność z językiem chińskim) na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza.

§3. Zapisy i obowiązki Uczestnika

1. Uczestnicy Konkursu zgłaszają swoje uczestnictwo w Konkursie poprzez wypełnienie formularza, który zostanie udostępniony na stronie facebookowej konkursu, od 23 stycznia (godzina 00.01) do 20 lutego 2023 r. (godzina 23.59) lub do wyczerpania limitu miejsc.
2. W formularzu należy podać następujące informacje:
 - a. Adres e-mail;
 - b. Imię i nazwisko;
 - c. Data urodzenia;
 - d. Uczelnia, kierunek i stopień studiów;
 - e. Numer telefonu kontaktowego;

- f. Potwierdzenie stanu aktywnego studenta (skan legitymacji studenckiej, wyciąg z systemu informatycznego lub inny dokument) lub potwierdzenie ukończenia studiów (np. dyplom ukończenia studiów wyższych), które spełnia wymogi zapisane w §2 ust. 1; g. Podpisana zgoda na przetwarzanie danych osobowych.
2. Po zgłoszeniu się do Konkursu, Organizatorzy prześlą Uczestnikowi tekst konkursowy w języku chińskim.
 3. Liczba Uczestników wynosi maksymalnie 80 osób. Po osiągnięciu limitu zostanie otwarta tzw. lista rezerwowa. Jeżeli Uczestnik z listy głównej nie zdąży wysłać tłumaczenia na czas, wtedy do konkursu będą zaliczone również tłumaczenia osób z listy rezerwowej w kolejności zgłoszenia.
 4. Tłumaczenie tekstu konkursowego w języku polskim i w formacie PDF Uczestnik przesyła pocztą elektroniczną na adres sinoprzeklad@gmail.com do godz 23.59, 14 marca 2023 r., z tego samego adresu, który został podany w formularzu konkursowym.
 5. Uczestnik jest zobowiązany wykonać tłumaczenie samodzielnie. W wypadku wykrycia współdziałania kilku osób lub wykonania tłumaczenia przez osobę inną niż Uczestnik, dany Uczestnik oraz osoby mu pomagające zostaną zdyskwalifikowane.

§4. Komisja Oceniająca i ocena tłumaczeń

1. W celu zapewnienia anonimowości Uczestników, każdemu Uczestnikowi Organizator nada losowo wygenerowany numer przed przesłaniem jego tłumaczenia do Komisji Oceniającej.
2. Komisja Oceniająca będzie oceniała tłumaczenia na podstawie ustandaryzowanych arkuszy oceny, których wzór znajduje się w załączniku A do niniejszego Regulaminu. 3. Praca Komisji Oceniającej składa się z dwóch etapów.
4. W pierwszym etapie:
 - a. Tłumaczenia przesłane przez Uczestników zostaną podzielone po równo do sprawdzenia przez jurorów.
 - b. Edytor Wydawnictwa Dialog nie bierze udziału w pracach Komisji Oceniającej. c) Ocenianie odbywa się na podstawie arkusza oceny.

c. Jurorzy wysyłają Organizatorowi arkusze oceny sprawdzonych przez siebie prac. d. Do następnego etapu przechodzi maksymalnie 20 prac z największą liczbą punktów. Prace te zostaną wybrane spośród tłumaczeń ocenionych na co najmniej 85% punktów. e. Organizator przesyła pozostałym członkom Komisji Oceniającej tłumaczenia, które przeszły do drugiego etapu w taki sposób, że żaden z jurorów nie będzie sprawdzał dwukrotnie tej samej pracy.

5. W drugim etapie:

- a. Jurorzy oceniają prace na podstawie arkusza oceny i wysyłają Organizatorowi arkusze oceny sprawdzonych przez siebie prac.
- b. Organizator oblicza punkty uzyskane przez Uczestnika. O wygranej decyduje średnia arytmetyczna z punktów otrzymanych od jurorów.
- c. Oceny edytora wydawnictwa Dialog mają współczynnik 0,7 (każda taka ocena zostaje pomnożona przez 0,7).

§5 Nagrody

1. Lista nagród zostanie opublikowana na stronie internetowej Konkursu (www.facebook.com/sinoprzeklad/) i będzie stanowiła aneks do Regulaminu Konkursu. 2. Organizatorzy konkursu zastrzegają sobie prawo do nieprzyznania nagród. 3. Podatek dochodowy wynikający z przyznanej nagrody Organizator pobiera z dodatkowej nagrody pieniężnej i odprowadza do odpowiedniego Urzędu Skarbowego.

§ 6. Ochrona i przetwarzanie danych osobowych

1. Administratorem danych osobowych uczestników jest Koło razem z Zakładem. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 pkt a) i f) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

2. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego/organizacji międzynarodowej oraz nie będą profilowane i automatyzowane.

3. Uczestnik jest uprawniony do żądania od Koła i Zakładu dostępu do swoich danych osobowych, sprostowania swoich danych osobowych – w przypadku, jeżeli okaże się, że są

5

nieprawidłowe i uzupełnienia niekompletnych danych osobowych, przy uwzględnieniu celów przetwarzania, usunięcia danych osobowych (prawo do bycia zapomnianym) w przypadku, jeżeli dane osobowe nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane i przetwarzane. Ponadto uczestnik jest uprawniony do złożenia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, przeniesienia danych osobowych i ograniczenia przetwarzania danych osobowych (w przypadku, jeżeli kwestionuje prawidłowość danych osobowych na okres pozwalający Koło i Zakładowi sprawdzić prawidłowość danych osobowych, jeżeli przetwarzanie jest niezgodne z prawem, a uczestnik sprzeciwia się usunięciu danych osobowych żądając w zamian ograniczenia ich wykorzystywania oraz jeżeli Koło i Zakład nie potrzebują już danych osobowych dla celów przetwarzania, ale są one potrzebne uczestnikowi do ustalania, dochodzenia lub obrony roszczeń).

4. Uczestnik może cofnąć zgodę na przetwarzanie danych osobowych w dowolnym momencie, cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, które nastąpiło przed wycofaniem zgody.

5. Jeżeli przetwarzanie zostało ograniczone, Koło i Zakład mogą przetwarzać dane osobowe z wyjątkiem przechowywania, wyłącznie za zgodą lub w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej.

6. W razie niezgodnego z przepisami przetwarzania danych, uczestnik jest uprawniony do wniesienia skargi do organu nadzoru, Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

§7. Postanowienia końcowe

1. Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do dokonywania wykładni Regulaminu oraz rozstrzygania wszelkich sporów powstałych przy jego stosowaniu.

2. Decyzje Organizatorów są ostateczne i niepodważalne.

3. W przypadku wystąpienia kwestii nieuregulowanych w niniejszym Regulaminie,

decyzje podejmują Organizatorzy Konkursu.

4. Udział w Konkursie oznacza zgodę na warunki niniejszego Regulaminu. 5. W sprawach nieuregulowanych w niniejszym Regulaminie stosuje się przepisy prawa polskiego.

Załącznik 1. Wzory arkuszy oceny.

ARKUSZ OCENY	
JUROR:	UCZESTNIK NR
	Liczba punktów Maksymalna liczba punktów
Poprawność tłumaczenia:	/45
Wartość estetyczna:	/30
Poprawność językowa:	/25
Łącznie:	/100

Dodatkowy komentarz:

ARKUSZ OCENY - DIALOG	
	UCZESTNIK NR
	Liczba punktów Maksymalna liczba punktów
Wartość estetyczna:	/60
Poprawność językowa:	/40
Łącznie:	/100

Dodatkowy komentarz:

Załącznik 2. Zgoda na przetwarzanie danych osobowych.

Imię i nazwisko

Zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) („RODO”)

wyrażam wyraźną i dobrowolną zgodę na przetwarzanie i zbieranie podanych moich danych osobowych w niezbędnym zakresie przez Sinologiczne Koło Naukowe UW („Koło”) i Zakład Sinologii na Wydziale Orientalistycznym Uniwersytetu Warszawskiego („Zakład”) w celu realizacji udziału w VI Ogólnopolskim konkursie “Sinoprzekład" na najlepszy przekład literacki z języka chińskiego, do którego został zgłoszony mój udział.

Jednocześnie oświadczam, że poinformowano mnie zgodnie z art. 7 ust. 3 RODO, iż przysługuje mi możliwość wycofania zgody w każdym czasie. Zapytanie o zgodę zostało mi przedstawione w wyraźnej i zrozumiałej formie oraz poinformowano mnie o warunku możliwości jej rozliczalności.

Mam wiedzę o tym, że dane osobowe zbierane są przez Zakład, znam cel ich zbierania, podstawę przetwarzania, charakter wymogu przetwarzania i konsekwencji ich nie podania, okresie przetwarzania, dobrowolności podania, prawie wglądu i możliwości ich poprawiania oraz że dane te nie będą udostępniane podmiotom trzecim.

Ponadto, poinformowano mnie, że w razie niezgodnego z przepisami przetwarzania danych, jestem uprawnionym do wniesienia skargi do organu nadzoru, którym z dniem 25 maja 2018 roku jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

Jednocześnie oświadczam, że wyrażam zgodę na podawanie mojego imienia i nazwiska, a w przypadku wygrania konkursu przedmiotowego opublikowania na stronach internetowych oraz mediach społecznościowych Zakładu i Koła moich danych osobowych oraz wizerunku.

Potwierdzam, że zapoznałem\am się z powyższą informacją

.....

(miejsowość, data, podpis)